

Mud Volapüka

Nüm 98id

2 mázul 2018

Jenotem volapükava Spelin

Fövot tradutoda buka ‚Spelin‘ fa hiel ‚Georg Bauer‘ (vödem rigik pe=mäkon me kö**l** braunik):

IV. Die „American Philosophical Society“ über Weltsprache.

IV. El „Klub Lamerikänik filosofik“ tefü volapük.

Die Amerikanische Philosophische Gesellschaft hat im November 1887 einen Bericht (Report) herausgegeben verfasst von dem „Committee“, welches am 21. October 1887 zur Prüfung des wissenschaftlichen Werthes von Volapük gewählt worden ist. Ich würde und werde die Verurtheilung Volapüks, welche im Kapitel 3 dieses Berichtes enthalten ist, schweigend übergehen; nur muss ich insoferne den Bericht beachten, als er wichtige Mittheilungen enthält, welche bei einer neuen Weltsprachebildung zu berücksichtigen sind,

Kapitel 1. des Berichtes ist gewidmet der Möglichkeit, Nothwendigkeit und der baldigen Lösung der Weltsprachefrage. Hierin bin ich mit dem „Committee“ ganz einverstanden.

Im Kapitel 2. wird angegeben, wie eine Weltsprache geformt sein sollte, um die Zustimmung der philosophischen Gesellschaft zu verdienen. In den Erläuterungen dieses Kapitels finde ich vieles, womit meine bisherigen Vorschläge zur Verbesserung Volapüks übereinstimmen; aber auch solche Andeutungen, mit denen ich nicht im Einklange bin.

Klub Lamerikänik filosofik ün novul 1887 ipübon nunodi pe=lautöl fa „Komitetanef“, kel pe=cäladon tü 21id tobul 1887 ad vestigön veüti nolavik Volapüka. Kanoböv stiliko [nen pläns] nüblinön micödi Volapüka, kel pi=loseidon pö kapit 3id nunoda at; ab mutob bejäfön nunodi, bi ut ninädon nünis veütik, kelis nedos ad demön pö fomam volapüka nulik.

Kapit 1id nunoda tefon mögi, zesüdi e tuvedoti vifik säkäda volapükik. Is go baicedob kol „Komitetanef“.

Kapit 2id konon utosi, vio nedos fomön volapüki ad dagetön däli Kluba filosofik. Pö pläns kapita at setuvob mödikosi, kelos baiädon kol mobs büik obik tefü menod Volapüka; ab i jonäds somik komons, kelis no siob.

a) Worin stimme ich überein mit der amerikanischen philosophischen Gesellschaft.

a) Tefü kis balädob kol Klub Lamerikänik filosofik.

1. Dass die Weltsprache ein Alphabet besitzen muss, welches den den Weltverkehr beherrschenden Völkern bekannt ist.

1. Das volapük muton labön lafabi somik, keli nets dareigöl pö kosäd bevünetik nolons.

2. Dass die Weltsprache absolut phonetisch sein soll, und dass ein jeder Buchstabe immer denselben Laut vorstellen muss.

2. Das volapük muton binön lölöfiko fonetiku, e das tonat alik ai muton notodön [jonodön] toni ot.

3. Dass Accente und sonstige diakritische Zeichen vermieden werden müssen.

3. Das nedos ad neletön diakritili e tonatis diakritik votik.

4. Dass die Lateinschrift angewendet werden soll.

4. Das nedos ad gebön lafabi latinik.

5. Dass diejenigen Kombinationen der Konsonanten emsig vermieden (sedulously avoided) werden sollen, welche den arischen Sprachen nicht gemein sind. — Dies ist zu berücksichtigen bei den Doppelanlauten, Nebenlauten (Inlauten) und Auslauten, Den besten Wohlklang wird man nur dann erzielen, wenn man diese Kombinationen in der deutschen, englischen, französischen und italienischen Sprache verfolgt.

5. Das binats somik konsonatas mutons pa≠neletön („vobiäliko pa≠vitön“), kels no binons kobädiku pö püks lariyik. — Atosi nedos demön pö prima≠tons telik, näi≠tons (nina≠tons) e fina≠tons. Dagetoöv benotoni gudikün, pas if söföloyöv binatis at pö Deutänapük, Linglänapük, Fransänapük e Litaliyänapük.

6. Dass die Kürze von grosser Wichtigkeit ist.

6. Das bref labon veüti gretik.

7. Dass der Wörterschatz zuerst aus den den hauptsächlichen arischen Sprachen gemeinsamen Stämmen aufgebaut werden soll.

7. Das nedos ad fomön vödabuki büiküno de stamäds kobädik kol püks cifik lariyik.

8. Dass eine Weltsprache des Artikels nicht bedarf.

8. Das volapük no neodon lartigis.

9. Dass in der Weltsprache nur das natürliche Geschlecht angedeutet werden soll. (bear, she-bear; rat, she-rat; ...)

9. Das pö volapük nedos ad jonädön [malön] geni te natik („ber, ji-ber; rat, ji-rat; e s.“).

10. Dass neben Zahlwörtern kein Plural nothwendig ist. (ten head of steers, six dozen herring, sechszehn Stück Zigarren, sechs Uhr Abends...)

10. Das no zesüdos ad gebön plunumi pö numavöds. („hobubil[s] deg, degtelat[s] mäl rüna[s], balat[s] degmäl zigara[s], düp[s] mäl [düp mälid]...“).

11. Dass die Präposition des Dativs überall ausgelassen werden möge, wo das Verständniss dieselbe nicht braucht. (*give spoon child*).

11. Das mögos ad moädön präpodi datifa valemō, kö ut no zesüdon ad suem. („*givolös spun[i] cil[e]*“).

12. Dass das fragende Pronomen das relative überall ersetzen kann.

12. Das pönops säkik valemiko kanons pladulön utis tefik.

13. Dass das reflexive Pronomen nur auf die dritte Person beschränkt werden mag.

13. Das mögos ad miedükön pönopis geik me pösod te kilid.

14. Dass das Thema des Verbuns einer und derselben Zeit für alle Personen der Ein- und der Mehrzahl unverändert bleibt.

14. Das stamäd värbas ön värbatim ot blebonös necenoviku pö pösods valik balnuma e plunuma.

15. Dass es nur eine Syntax geben soll: *Subject before predicate; noun before its adjective; verb or adjective before qualifying adverbs; immediate object before remote object.*

15. Das süntag te bal muton dabinön: „*subyet fo predikat; subsat fo ladyek lönik; värb u ladyek fo ladvärbs patöl; yegod fo demod*“.

16. Dass die Weltsprache keine „*postfix conjunctions like the Latin*“ haben soll.

16. Das volapük muton labön elis „*konyuns foyümotik äs pö latin*“ nonik.

b) Worin ist meine Meinung abweichend von derjenigen der Amer. Philos. Society.

b) Tefü kis ced obik distikon de ut fa Klub Lamerikänik filosofik.

1. Dass ein jeder Laut der Weltsprache allen arischen Sprachen gemein (*one common*) sein soll.

Denn würden wir nur einige arischen Sprachen berücksichtigen z. B. ausser deutsch, englisch und französich, nur noch spanisch; so bekommen wir nur 12 (**zwölf**) Konsonanten als gemeinsame Laute. Die Spanier haben bekanntlich in ihrem Alphabete kein reines **b**, kein sanftes **s** (**z**) und kein **sch** (**c** = **š**). Mit nur 12 Konsonanten würde eine Allsprache recht armseelig ausfallen. — Ich bin fest überzeugt, dass ein Alphabet, welches **zugleich** deutsch, englisch und französisch ist, also schon von 200 Millionen Menschen täglich gebraucht wird, der ganzen Menschheit aufgedrungen werden kann, und in so einem Falle auch aufgedrungen werden soll und muss.

1. Das ton alik volapüka muton binön kobädiku („*valemiku*“) kol püks lariyik **valik**.

Bi odemobsös pükis lariyik te anik, samo plä Deutänapük, Linglänapük e Fransänapük nog te Spanyänapük; täno udagetobs konsonatis te 12 (**degtel**) as tons kobädik. Soäsä sevoy, Spanyänapükans no labons pö lafab lönik: eli **,b'** rafinik, eli **,s'** (**,z'**) sofik ed eli **,sch'** [**,j'**] (**,c'** = **,š'**). Ko konsonats te 12 valemapük vemo odefädonöv. — Vemo kredob, das lafab, kel **ottimo** binon Deutänapükiku, Linglänapükiku ä Fransänapükiku, sevabo ya paꝑgebon

aldeliko fa mens teltumbalions, kanon ad pa=lümütön menefe lölik, e klu muton ad pa=lümütön.

2. Dass der Vokal **Ö** in einer Weltsprache nicht Platz haben könnte. — Ist er nicht gemeinsam der deutschen, englischen und französischen Sprache?

2. Das vokat ‚**Ö**‘ no kanon komön pö volapük. — Ga ut binon kobädiku pö Deutänapük, Linglänapük ä Fransänapük, no-li?

3. Dass ein zweiter (*another*) Wortschatz gebildet werden soll für die internationale wissenschaftliche Terminologie, und dass dazu internationale Kongresse berufen werden sollen. — Denn wenn ein besonderes Wörterbuch für wissenschaftliche Terminologie aufgestellt wird, so erscheinen zwei Wörterbücher, welche keinesfalls mit einander in Einklang gebracht werden können. Man würde auf diese Weise zwei Sprachen bilden, welche Wörter hätten, die so heterogen wären, wie die englischen: *father* und *paternity*; *bareness* und *nudity*, *haply accidental* und *fortuitly* . . .

3. Das vödastok telid („*votik*“) omuton pa=fomön pro vödedem nolavik bevüetik, e das kongred bevüetik omuton pa=kobükön pro atos. — If vödabuk pro vödedem nolavik bevüetik pa=davobon, täno vödabuks tel davedons, kels leno okanons pa=baibinükön kol od. Kludo kanoyöv fomön pükis tel, kels olabonsöv vödis distöfik äs pö Linglänapük: ‚*father*‘ [fat] e ‚*paternity*‘ [fat=öf]; ‚*bareness*‘ [ne=teg=öf] e ‚*nudity*‘ [nüd], ‚*haply accidental*‘ [fädiko] e ‚*fortuitly*‘ [süpiko] e s.

4. Dass die Grammatik nur auf den arischen Sprachen aufgebaut werden soll. — Wenn wir einfachere Methoden in anderen Sprachen auffinden können, die sehr leicht und kurz die Wechselbeziehungen der Teile der Gedanken ausdrücken können, so würde es unwissenschaftlich sein auf solche Vorzüge verzichten zu wollen.

4. Das gramat muton pa=stabön su püks te lariyik. — If kanobsöv tuvön modis balugikum pö püks votik, kels fägonsöv ad notodön tefi bevü dils tikoda vemo fasiliko e brefiko, täno obinosöv nenolaviku ad refudön süperodis somik.

5. Dass wir den flektirten Komparativ und Superlativ aufgeben sollen, welcher doch eine beachtenswerthe Kürze besitzt; und in der deutschen, englischen und allen slavischen Sprachen lebt.

5. Das no gebobsös pluamafomi e muamafomi deklinoviks, kels ga digädon küpäli demü bref; zu dabinons pö Deutänapük, Linglänapük ä püks slavik valik.

6. Dass wir sowohl die Postpositionen als die Präpositionen nicht adoptieren sollen. (Shall we adopt postpositions as well as prepositions?). — Vor Hauptwörtern haben wir Präpositionen, nach Zeitworthen Postpositionen. Sagt nicht der Engländer?: *come about* = herumkommen (sich ereignen); *come after* = suchen (sich erkundigen); *come by* = vorbeikommen; *come down* = herunterkommen; *come for* = abholen; *come in* = aufkommen (Mode werden, zur Macht kommen, eintragen . . .); *come into* = einwilligen . . .

6. Das no dasumobsös be=po=otis [vödülis bepoöl vödi] äsä [distidü] be=fo=otis [vödülis befoöl vödi]. („Mutobs-li dasumön bepootis leigoäsä befootis?“). — Labobs präpodis fo subsats e bepootis po värbs. Ga Linglänapükans sagons: ‚*come about*‘ = zigolön

(jenöfikön); ‚come after‘ = sukön (seividön); ‚come by‘ = beigolön; ‚come down‘ = doniokömön; ‚come for‘ = nukömön; ‚come in‘ = davedön (vogikön, kompenön, nüpenön e s.); ‚come into‘ = balädön e s.<, no-li?

7. „Schall we have free recours to affixes, suffixes and infixes?“ — Ja! wir sollen. Je mehr Prefixe und Suffixe wir aufstellen können um desto viel weniger — in rasch fallender Progression — Stämme werden wir aufzustellen haben. Je grösser und lebhafter die Kombinatorik, desto geringer das geistlähmende Memorieren.

7. „Kanobs-li gebön yümotis, poyümotis ä vüyümotis leliviko?“ — Si! kanobs. Plü foyümotis e poyümotis mödikums jafädobsöv, plü stamädis nemödikum — ön proged vifiko nemödiköl — oneodobsöv ad jafädön. Plü yümätam binon gretikumu e liföfikumu, plü memidam nepluikum zesüdon.

8. Dass wir nicht auf neue Wege (*entirely new roots*) zur Bildung von Wörtern und Ableitungen davon einschlagen dürfen. — Wir müssen auch neue Wege einschlagen, denn dieselben sind ein Postulat der sprachwissenschaftlichen Kombinatorik (des Gesetzes der Korrelazion, der Hebung der lexicologischen Isomerie . . .) Siehe Z, B. meine Fürwörter und die wenigen bis nun davon abgeleiteten Wörter.

8. Das no gebobsös medis nulik („*stamädis go nulik*“) ad fomön vödis e defomotis de vöds at. — I mutobs davobön medis nulik, bi uts binons bülonotu [flagu ledinik] yümätava nolavik (loneda rezipatefa, moduna otkoboda vödabukavik, e s.). Ad sams, logolös pönopis obik ä defomotis pedefomöl jünu de ons.

c) Worin bin ich nahezu indifferent gegenüber der Aussage der Amer. Philos. Society.

c) Tefü kis ti lindifon kol sagod fa Klub Lamerikänik filosofik .

1. Ob eine besondere Form für die Adverbien gebildet werden soll? — Ich würde der Kürze (Komparativ und Superlativ) und der Abwechslung halber für Adverbien stimmen.

1. Nedos-li ad vobädön fomi patik pro ladvärbs? — Vögodoböv ad ladvärbs gönü bref (pluamafoma e muamafoma) e distöf.

2. Ob besondere Formen für Interjectionen aufgestellt werden sollen? — Die Interjectionen sind eine Schönheit der Sprache, welche Schleyer und viele Volapüker recht nett anzuwenden wissen. Ich würde deshalb aus Erfahrung (als dreijähriger volapükatidel) die Interjectionen nicht verbannen.

2. Nedos-li ad davobön fomis patik pro linteleks? — Linteleks binons jönu püka, kol kel hiel ‚Schleyer‘ e Volapükans mödik sevons lio gebön uti vemo plitüliko. Klu dub plak (as ‚volapükatidel‘ [Volapükitidal] sis yels kil) no omoükoböv lintelekis.

Reidolös finoti pö nüm fovik.